

کاردانی حرفه ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی

مقدمه:

ایجاد ارتباطات تجاری، سیاسی و فرهنگی با جوامع دیگر در دنیای امروزه که دنیای انفجار اطلاعات و تحولات بنیادین نامیده می شود، از اهمیت فوق العاده بالایی برخوردار است. این ارتباطات جز بوسیله زبان امکان پذیر نیست. در تمامی جوامع در حال رشد، آموزش زبان ها مورد توجه قرار گرفته است. از این رو زبان انگلیسی و حوزه های مختلف آموزش آن به عنوان زبان بین المللی ضرورت خاصی پیدا کرده است. از جمله، مترجمی زبان انگلیسی که در این میان جایگاه ویژه ای را به خود اختصاص داده است.

تعریف و هدف:

مترجمی زبان انگلیسی آثار دیداری و شنیداری در حقیقت ترجمه انواع آثار دیداری و شنیداری می باشد که در دو زبان فارسی و انگلیسی تهیه و تدوین شده است. یک مترجم آثار دیداری و شنیداری باید توانایی ترجمه انواع آثار دیداری و شنیداری زبان فارسی و انگلیسی را داشته باشد تا بتواند در دارالترجمه ها، ادارات دولتی و سازمانهای غیر دولتی، مطبوعات و رسانه های عمومی و ... مسئول انجام فعالیت حرفه ای ترجمه آثار دیداری و شنیداری شود. یک مترجم آثار دیداری و شنیداری باید کار خود را با چنان دقتی انجام دهد که شنونده و یا بیننده اش بتواند به راحتی و بدون هیچ اشکالی با آن ارتباط برقرار کند. این امر نیاز به مهارت های گفتاری و شنیداری موثر توأم با دانش زبانی و گنجینه ی گسترده ای از واژگان در هر دو زبان دارد.

ضرورت و اهمیت:

ایجاد این رشته از آن جهت حائز اهمیت است که هم اکنون حجم وسیعی از اطلاعات و آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی روزانه از انگلیسی به فارسی و برعکس ترجمه می شود و موسسات زیادی در این خصوص فعالیت دارند. اما باید توجه داشت که آموزش حرفه ای در این زمینه پا به پای توسعه موسسات و فعالیت ها صورت نگرفته است. و لذا اجرای این دوره می تواند در تامین نیروی انسانی حرفه ای و کاردان در این زمینه موثر باشد.

قابلیت ها و مهارت های مشترک فارغ التحصیلان:

- الف - گزارش نویسی و مستندسازی
- ب - ارائه گزارش نتایج کار و جریان فعالیت ها در روند شکل گیری آنها
- پ - انجام کار گروهی
- ت - طبقه بندی و پردازش اطلاعات دیداری و شنیداری
- ث - بهره گیری از رایانه
- ج - برقراری ارتباط موثر در محیط کار
- چ - سازماندهی و اداره کردن افراد تحت سرپرستی و آموزش آنها
- ح - خود آموزی و یادگیری مستمر در راستای بالندگی شغلی و اعتلای مهارت های ترجمه
- خ - ایجاد کسب و کارهای کوچک و کارآفرینی
- د - رعایت اخلاق حرفه ای و تنظیم رفتار سازمانی
- ذ - اجرای الزامات بهداشت، ایمنی و محیط زیست (HSE)
- ر - تفکر نقادانه در حوزه شغلی نسبت به امر ترجمه آثار دیداری و شنیداری
- ز - خلاقیت و نوآوری در ارائه ترجمه بهتر و کاربردی تر.

قابلیت ها و توانمندی های حرفه ای فارغ التحصیلان:

- ۱- ترجمه اسناد و مدارک رسمی (شامل شناسنامه، گذرنامه، مدارک تحصیلی و ...)
- ۲- ترجمه مدارک و مفاهیم و اصطلاحات امور اقتصادی بازرگانی
- ۳- ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور رسانه ای
- ۴- ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور گردشگری

مشاغل قابل احراز:

- کمک مترجم آثار دیداری و شنیداری در صدا و سیما
- کمک مترجم در مراکز غیر دولتی
- کمک مترجم در همایش ها و سمینارهای بین المللی
- کمک مترجم در مراکز سیاحتی و گردشگری بین المللی

